Porównanie tłumaczeń Mateusza 28:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostawszy zebranymi ze starszymi naradę także wziąwszy srebrniki warte dali żołnierzom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zebrali się więc wraz ze starszymi i po naradzie dali żołnierzom sporo srebrników,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zebrawszy się ze starszymi naradę wziąwszy, srebrniki (dość liczne) dali żołnierzom,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zostawszy zebranymi ze starszymi naradę także wziąwszy srebrniki warte dali żołnierzom |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas zebrali się wraz ze starszymi i po naradzie dali żołnierzom sporo pieniędzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci zaś zebrali się ze starszymi i naradziwszy się, dali żołnierzom sporo pieniędzy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy zgromadziwszy się z starszymi, i naradziwszy się, dali niemało pieniędzy żołnierzom, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A zebrawszy się z starszymi, naradziwszy się, wiele pieniędzy dali żołnierzom, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci zebrali się ze starszymi, a po naradzie dali żołnierzom sporo pieniędzy |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci zaś zebrali się wraz ze starszymi i po naradzie dali sporo pieniędzy żołnierzom, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci zaś zebrali się z przełożonymi ludu, a po naradzie dali żołnierzom dużo pieniędzy |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni zebrali się ze starszymi i po naradzie dali żołnierzom dużo pieniędzy, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ci zebrali się razem ze starszymi i po naradzie dali tym żołnierzom dość dużo pieniędzy,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | którzy zwołali naradę z członkami Rady Najwyższej. Na tej naradzie postanowili przekupić żołnierzy nie żałując pieniędzy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci zaś zebrali się ze starszymi i po naradzie dali żołnierzom sporo pieniędzy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зібравшись із старшинами та скликавши раду, дали доволі грошей воякам |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zebrani do razem wspólnie ze starszymi razem radę również wziąwszy, srebrne pieniądze dostateczne dali żołnierzom  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy zostali zgromadzeni ze starszymi, naradzili się, oraz dali żołnierzom zadawalającą ilość sztuk srebra, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy spotkali się ze starszymi i po omówieniu sprawy dali żołnierzom pokaźną sumę pieniędzy, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ci, zebrawszy się ze starszymi i naradziwszy się, dali żołnierzom wystarczającą liczbę srebrników |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ci, po naradzie ze starszymi, dali strażnikom sporą łapówkę. |

1. 1) Lub: pieniędzy. [↑](#footnote-ref-2)